wishyou.today learning

day 190 myths and new year

Chinese TOCFL B in 220 days
unit 29 · culture & history

Talk about the zodiac, New Year customs and old legends, and say “don’t be fooled by…” with 別看……

Every Taiwanese knows the race of the twelve zodiac animals, and 別看…… is how you defend the small, the young and the underestimated.

words

word	pinyin	meaning	example
生肖	shēngxiào	Chinese zodiac sign	我的生肖是老虎。 My zodiac sign is the tiger.
元旦	yuándàn	New Year’s Day (1 January)	元旦那天，我們一起去看日出。 On New Year’s Day we went to watch the sunrise together.
傳說	chuánshuō	legend; it is said	這個傳說聽起來很神秘。 This legend sounds very mysterious.
神	shén	god, deity (in myths)	這個神話裡有很多神。 There are lots of gods in this myth.
神秘	shénmì	mysterious	那個地方又安靜又神秘。 That place is quiet and mysterious.
神話	shénhuà	myth, mythology	他從小就喜歡看神話故事。 He has loved myths since he was little.
拜年	bàinián	pay a New Year visit	過年的時候，我們去親戚家拜年。 At New Year we go round to our relatives’ homes to wish them a happy New Year.
過節	guòjié	festive; (of a) holiday	過節的時候，街上特別熱鬧。 At festival time the streets are especially lively.
掏	tāo	pull out (from a pocket)	奶奶從口袋裡掏出一個紅包。 Grandma pulled a red envelope out of her pocket.
深淺	shēnqiǎn	depth; shade (of a colour)	這兩件衣服顏色的深淺不一樣。 These two tops are different shades.
相	xiāng	each other, mutually	與去年相比，今年的遊客多了很多。 Compared with last year, there are many more visitors this year.
細小	xìxiǎo	tiny, very small	我聽到一個細小的聲音。 I heard a tiny sound.
用得著	yòngdezháo	be of use, be needed	這些舊東西，說不定以後還用得著。 You never know: these old things might come in handy one day.
怎	zěn	how (written, short for 怎麼)	這件事怎能怪你呢？ How could this be your fault?
最少	zuìshǎo	at least	從這裡走過去，最少要半個小時。 Walking there from here takes at least half an hour.

差錯	chācuò	mistake, mishap	小小的差錯，大家不會在意。 Nobody will mind a small slip.
大意	dàyì	careless; main idea, gist	出門前再檢查一次，別大意。 Check once more before you go: don't get careless.
附加	fùjiā	attach, add on (extra)	他答應了，可是附加了一個條件。 He agreed, but he added one condition.

pattern 別看……: don't be fooled by...

別看 **how it looks** **，(其實 / 可是)** **the surprising truth**

別看 + how something looks, then the surprising truth: "it may look..., but...". 別看他年紀小，他懂很多. The second half often starts with 其實, 可是 or 卻. Use it to stand up for anything small, young or easy to underestimate.

別看這個故事很短，裡頭有很深的意思。 **bié kàn zhè ge gùshi hěn duǎn lǐtou yǒu hěn shēn de yìsi** The story may be short, but there's a lot in it.

別看奶奶七十九歲了，她每天走一個小時的路。 **bié kàn nǎinai qīshíjiǔ suì le tā měi tiān zǒu yí ge xiǎoshí de lù** Grandma may be seventy-nine, but she walks for an hour every day.

別看這兩個紅包一樣紅，顏色的深淺其實不一樣。 **bié kàn zhè liǎng ge hóngbāo yíyàng hóng yánsè de shēnqiǎn qíshí bù yíyàng** These two red envelopes may look equally red, but they're actually different shades.

dialogue the great race

teacher chen 再過三個星期就是元旦了。今天我們來說說十二生肖的傳說。
zài guò sān ge xīngqí jiù shì yuándàn le jīntiān wǒmen lái shuō shuo shíèr shēngxiào de chuánshuō · New Year's Day is three weeks away. Today let's talk about the legend of the twelve zodiac animals.

david 老師，生肖是怎麼來的？聽起來很神秘。
lǎoshī shēngxiào shì zěnme lái de tīngqǐlái hěn shénmì · Teacher, where does the zodiac come from? It sounds so mysterious.

teacher chen 傳說很久以前，神要選十二個生肖，就辦了一場比賽，誰先到，誰就是第一。
chuánshuō hěn jiǔ yǐqián shén yào xuǎn shíèr ge shēngxiào jiù bàn le yì chǎng bǐsài shéi xiān dào shéi jiù shì dì yī · Legend has it that long ago a god wanted to choose twelve zodiac animals, so he held a race: whoever arrived first would be number one.

anna 我知道！老鼠坐在牛的頭上，最後跳下來，第一個到。
wǒ zhīdào lǎoshǔ zuò zài niú de tóu shàng zuìhòu tiào xialai dì yī ge dào · I know! The rat rode on the ox's head, jumped down at the end and got there first.

teacher chen 對。別看老鼠那麼細小，牠很會用腦筋。
duì bié kàn lǎoshǔ nàme xìxiǎo tā hěn huì yòng nǎojīn · Right. The rat may be tiny, but it's very clever.

david 那貓呢？為什麼十二生肖裡沒有貓？這個考試用得著嗎？
nà māo ne wèishénme shíèr shēngxiào lǐ méiyǒu māo zhè ge kǎoshì yòngdezháo ma · What about the cat? Why isn't there a cat in the zodiac? And will we need this for the exam?

teacher chen 傳說老鼠沒有叫醒貓，所以貓到現在還在生老鼠的氣。考試用不著，可是過年的時候用得著！
chuánshuō lǎoshǔ méiyǒu jiào xǐng māo suǒyǐ māo dào xiànzài hái zài shēng lǎoshǔ de qì kǎoshì yòngbùzháo kěshì guònián de shíhòu yòngdezháo · Legend says the rat didn't wake the cat, so the cat is still angry with the rat today. You won't need it for the exam, but you will at New Year!

david 這個故事拍成卡通電影，一定很賣座。
zhè ge gùshi pāi chéng kǎtōng diànyǐng yídìng hěn màizuò · Make this story into a cartoon film and it'd be a box-office hit.

anna 這只是神話，我怎會當真？不過，我的生肖是馬，過年的時候我能去拜年嗎？
zhè zhǐshì shénhuà wǒ zěn huì dàng zhēn búguò wǒ de shēngxiào shì mǎ guònián de shíhòu wǒ néng qù bàinián ma · It's only a myth: why would I take it seriously? Anyway, my sign is the horse. Can I go and pay New Year visits?

teacher chen 當然！最少要說一句「恭喜發財」。說錯了也沒關係，小小的差錯，大家不會在意。
dāngrán zuìshǎo yào shuō yí jù gōngxǐ fācái shuō cuò le yě méiguānxi xiǎo xiǎo de chācuò dàjiā bú huì zàiyì · Of course! At the very least, say 恭喜發財. Don't worry if you get it wrong: nobody minds a little slip.

anna 光是一句「恭喜發財」，我就練習了一個星期嘍！
guāngshì yí jù gōngxǐ fācái wǒ jiù liànxí le yí ge xīngqí lóu · I've practised 恭喜發財 for a whole week, just that one phrase!

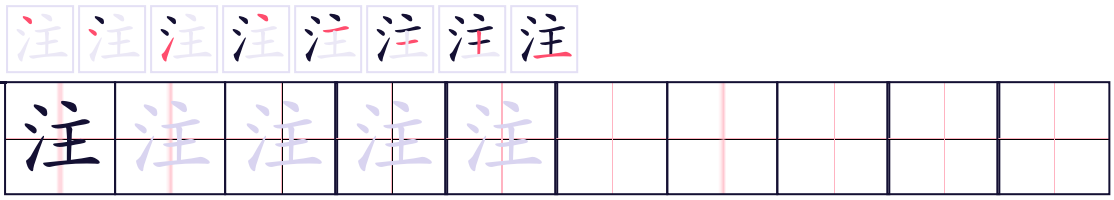
write it trace the grey, then write your own

冒
mào
give off; brave (the rain)

環
huán
ring, loop



散
sàn
break up, scatter



注
zhù
pour in

good to know · At New Year in Taiwan, people greet each other with 新年快樂 or 恭喜發財 (“wishing you wealth”). Children answer elders’ red envelopes with a big 謝謝. New meaning: 限制 (limit, restriction) is also a verb: 限制人數 (limit the number of people).

You can now tell the race of the zodiac in Chinese and stand up for the underdog with 別看.....
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 191 emperors and ceremonies

Chinese TOCFL B in 220 days
unit 29 · culture & history

Visit a history museum, talk about emperors and ceremonies, and make firm promises with 絕不.

Taiwan's museums hold some of the world's greatest Chinese art, and 絕不 is how you promise you'll never, ever do something.

words

word	pinyin	meaning	example
屬	shǔ	belong to; be born in the year of	你屬什麼？我屬老虎。 What's your zodiac sign? I'm a tiger.
文物	wénwù	cultural relic, historical object	這些文物都有一千多年的歷史。 These relics are all more than a thousand years old.
公元	gōngyuán	AD, CE (the common era)	這個碗是公元十一世紀做的。 This bowl was made in the eleventh century AD.
跪	guì	kneel	古時候，人見到皇帝都要跪下。 In the old days, people had to kneel when they saw the emperor.
皇帝	huángdì	emperor	這是皇帝用過的碗。 This is a bowl the emperor used.
原始	yuánshǐ	primitive; original	博物館裡還有原始時代的石頭工具。 The museum even has stone tools from prehistoric times.
逢	féng	meet; whenever (it comes to)	每逢過年，全|家人都會回奶奶家。 Every New Year the whole family goes back to Grandma's.
儀式	yíshì	ceremony, ritual	畢業的儀式在禮堂舉行。 The graduation ceremony is held in the hall.
逃走	táozǒu	run away, escape	小黑看到醫生就逃走了。 As soon as Xiaohei saw the vet, she ran away.
站住	zhànzhù	stand still, stop	站住！別再往前走了。 Stop! Don't go any further.
扯	chě	pull; chat, talk nonsense	小孩扯著媽媽的衣服，不想回家。 The child tugged at his mum's clothes: he didn't want to go home.
抵	dǐ	arrive (written); make up for	飛機將於下午三點抵臺北。 The plane will arrive in Taipei at 3 pm.
絕不	juébù	absolutely not, never	我絕不會忘記這一天。 I will never forget this day.
世	shì	life, lifetime; world	對奶奶來說，世上最重要的是家人。 For Grandma, family is the most important thing in the world.
想不到	xiǎngbùdào	unexpected; never thought	想不到一千年前的東西，顏色還這麼漂亮。 Who'd have thought something a thousand years old could still have such beautiful colours?

喲	yāo	oh! (surprise)	喲，已經五點了！ Oh! It's five o'clock already!
有些	yǒuxiē	some; somewhat	有些文物不能拍照。 Some of the relics can't be photographed.
磅	bàng	pound (weight; British money)	一磅大約是0.45公斤。 A pound is about 0.45 kilograms.

pattern 絕不: absolutely not, never

subject **絕不** **(會 / 能) + verb**

絕不 means "absolutely not, never", much stronger than 不. Use it for promises and firm refusals: 我絕不會告訴別人 (I'll never tell anyone). It's a little formal; in speech you'll also hear 絕對不.

我絕不會把你的秘密告訴別人。 **wǒ juébú huì bǎ nǐ de mìmì gàosù biérén** I'll never tell anyone your secret.

在博物館裡，絕不能用手摸文物。 **zài bówùguǎn lǐ juébù néng yòng shǒu mō wénwù** In a museum, you must never touch the exhibits.

他說他絕不放棄。 **tā shuō tā juébú fàngqì** He says he will never give up.

dialogue the emperor's bowl

david 安娜，快來看！這個碗是公元十一世紀的，皇帝用過的。
Ānnà kuài lái kàn zhè ge wǎn shì gōngyuán shíyī shìjì de huángdì yòng guo de · Anna, come and look! This bowl is from the eleventh century AD, and an emperor used it.

anna 想不到一千年前的東西，色彩還這麼漂亮。
xiǎngbúdào yìqiān nián qián de dōngxi sècǎi hái zhème piàoliàng · Who'd have thought something a thousand years old could still have such beautiful colours?

david 有些文物不能拍照，可是這個可以。旁邊還有原始時代的石頭工具和雕刻。
yǒuxiē wénwù bù néng pāizhào kěshì zhè ge kěyǐ pángbiān háiyǒu yuánshǐ shídài de shítou gōngjù hé diāokè · Some of the relics can't be photographed, but this one can. Next to it there are even stone tools and carvings from prehistoric times.

anna 那幅畫在畫什麼？大家都跪在地上，後方還站著很多人。
nà fú huà zài huà shénme dàjiā dōu guì zài dì shàng hòufāng hái zhàn zhe hěn duō rén · What's that painting showing? Everyone is kneeling on the ground, with lots of people standing behind.

david 那是古代的儀式。每逢過節，大家見到皇帝都要跪下。
nà shì gǔdài de yíshì měi féng guòjié dàjiā jiàn dào huángdì dōu yào guì xià · That's an ancient ceremony. At every festival, people had to kneel when they saw the emperor.

anna 要是我，我絕不跪！我會逃走。
yàoshì wǒ wǒ juébú guì wǒ huì táozǒu · If it were me, I'd never kneel! I'd run away.

david 別扯了，你跑不了多遠的。
bié chě le nǐ pǎo bu liǎo duō yuǎn de · Don't be silly, you wouldn't get far.

anna 喲，已經五點了，博物館要關門了！大衛，站住，明天再來吧！
yāo yǐjīng wǔ diǎn le bówùguǎn yào guān mén le Dàwèi zhànzhù míngtiān zài lái ba · Oh! It's five o'clock already, the museum is closing! David, stop right there: come back tomorrow!

david 好吧。可是我絕不會只來一次，我要把每個文物都看一遍。
hǎo ba kěshì wǒ juébú huì zhǐ lái yí cì wǒ yào bǎ měi ge wénwù dōu kàn yí biàn · All right. But I'm definitely not coming just once: I want to see every single relic.

anna 好，明天見。最少要再來三次吧！
hǎo míngtiān jiàn zuìshǎo yào zài lái sān cì ba · OK, see you tomorrow. At least three more visits, then!

write it trace the grey, then write your own

頂
dǐng
(measure) for hats



腿
tuǐ
leg



健
jiàn
healthy

間
xián
idle, free, not busy

good to know · 絕不 is for promises and refusals. Careful: 絕不 already contains the “not”, so never add another 不. New meaning: 行動 (action) is also a verb, “move about, act”: 行動不方便 (have trouble getting about).

You can now walk through a museum in Chinese, talk about emperors and ceremonies, and make a promise that sticks with 絕不.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 192 qipao and wedding banquets

Chinese TOCFL B in 220 days
unit 29 · culture & history

Get ready for a wedding banquet, talk about customs and beliefs, and draw conclusions with 可見 and 看來.

Sooner or later you'll be invited to 喝喜酒, and 可見 / 看來 let you read the room like a local.

words

word	pinyin	meaning	example
喜酒	xǐjiǔ	wedding banquet	這個星期六我們要去喝喜酒。 We're going to a wedding banquet this Saturday.
旗袍	qípáo	qipao, cheongsam	她穿著一件紅色的旗袍，非常漂亮。 She was wearing a red qipao and looked lovely.
俗	sú	tacky, vulgar; common	這個顏色會不會太俗了？ Is this colour a bit tacky?
許願	xǔyuàn	make a wish	生日那天，別忘了許願。 Don't forget to make a wish on your birthday.
正月	zhēngyuè	first month of the lunar year	正月的時候，到處都很熱鬧。 In the first lunar month, everywhere is busy and festive.
神聖	shénshèng	sacred, solemn	婚禮是一個神聖的儀式。 A wedding is a solemn ceremony.
神仙	shénxiān	immortal, fairy (in legends)	退休以後，他過得像神仙一樣。 Since he retired, he's been living a carefree life.
信仰	xìnyǎng	belief, faith; believe in	每個人的信仰不同，我們要互相尊重。 People have different beliefs, and we should respect each other.
搖頭	yáotóu	shake one's head	奶奶搖頭說：「這樣不行。」 Grandma shook her head: "That won't do."
擱	gē	put, leave (somewhere)	你把紅包擱在桌上就好。 Just put the red envelope on the table.
失掉	shīdiào	lose	他失掉了這次機會。 He lost this chance.
途徑	tújìng	way, channel	學中文有很多途徑。 There are many ways to learn Chinese.
系列	xìliè	series	這個月有一系列的文化活動。 There's a series of cultural events this month.
原則上	yuánzéshàng	in principle, as a rule	原則上，紅包要用新的錢。 As a rule, the money in a red envelope should be new notes.
正方形	zhèngfāngxíng	square (shape)	這張邀請卡是正方形的。 This invitation is square.
丙	bǐng	C, third (in a series)	他的作文是丙，比我的丁好一點。 He got a C for his essay: a bit better than my D.

成天	chéngtiān	all day long	他成天看電視劇，什麼事都不做。 He watches TV dramas all day long and does nothing else.
丁	dīng	D, fourth (in a series)	請在甲、乙、丙、丁四個答案裡選一個。 Please choose one of the four answers, A, B, C or D.

pattern 可見 / 由此可知 / 看來: this shows that...

fact or evidence **，可見 / 由此可知 / 看來** **conclusion**

After a fact, 可見 (“so you can see”) draws the conclusion: 他天天練習，可見他很認真. 由此可知 (“from this we know”) is the written version; 看來 (“it looks like”) is the relaxed spoken one.

外面的人都帶著傘，看來要下雨了。 **wàimiàn de rén dōu dài zhe sǎn kànlái yào xiàyǔ le** Everyone outside has an umbrella: it looks like rain.

這家店天天有人排隊，由此可知東西一定很好吃。 **zhè jiā diàn tiāntiān yǒu rén páiduì yóucǐkězhī dōngxi yídìng hěn hǎochī** There’s a queue at this shop every day, so the food must be good.

她每天都穿旗袍，可見她很喜歡傳統的衣服。 **tā měi tiān dōu chuān qípáo kějiàn tā hěn xǐhuān chuántǒng de yīfú** She wears a qipao every day, which shows how much she loves traditional clothes.

dialogue dressing for the banquet

meiling 安娜，你今天要穿什麼去喝喜酒？
Ānnà nǐ jīntiān yào chuān shénme qù hē xǐjiǔ · Anna, what are you wearing to the banquet today?

anna 陳老師借我一件旗袍。你看，這個顏色會不會太俗？
Chén lǎoshī jiè wǒ yí jiàn qípáo nǐ kàn zhè ge yánsè huì bu huì tài sú · Teacher Chen lent me a qipao. Look: is this colour too tacky?

meiling 一點也不俗！你別一直搖頭，真的很好看。看來陳老師真的很喜歡你。
yìdiǎn yě bù sú nǐ bié yìzhí yáotóu zhēnde hěn hǎokàn kànlái Chén lǎoshī zhēnde hěn xǐhuān nǐ · Not at all! Stop shaking your head, it really suits you. Looks like Teacher Chen is really fond of you.

anna 紅包要包多少？我怕包錯了。
hóngbāo yào bāo duōshǎo wǒ pà bāo cuò le · How much should I put in the red envelope? I'm scared of getting it wrong.

meiling 原則上，要用新的錢，數字最好是雙數。可是別包四百，四跟「死」的聲音很像。
yuánzéshàng yào yòng xīn de qián shùzì zuìhǎo shì shuāng shù kěshì bié bāo sìbǎi sì gēn sǐ de shēngyīn hěn xiàng · As a rule, use new notes, and an even number is best. But don't give four hundred: four sounds like "death".

anna 我記住了。邀請卡是正方形的，上頭寫六點，我們六點到，可以嗎？
wǒ jìzhù le yāoqǐng kǎ shì zhèngfāngxíng de shàngtou xiě liù diǎn wǒmen liù diǎn dào kěyǐ ma · Got it. The invitation is square and it says six o'clock. Is it OK to get there at six?

meiling 喜酒很少準時開始。你把紅包擱在口袋裡，別弄丟了。唉，我媽成天問我什麼時候結婚，還說我已經失掉了很多好機會。
xǐjiǔ hěn shǎo zhǔnshí kāishǐ nǐ bǎ hóngbāo gē zài kǒudài lǐ bié nòng diū le āi wǒ mā chéngtiān wèn wǒ shénme shíhòu jiéhūn hái shuō wǒ yǐjīng shīdiào le hěn duō hǎo jīhuì · Wedding banquets hardly ever start on time. Put the red envelope in your pocket, and don't lose it. Sigh, my mum asks me all day long when I'm getting married, and says I've already let lots of good chances slip away.

teacher chen 安娜，你穿旗袍真好看！今天來了三百多個客人，可見我女兒的朋友真多。
Ānnà nǐ chuān qípáo zhēn hǎokàn jīntiān lái le sānbǎi duō ge kèrén kějiàn wǒ nǚér de péngyǒu zhēn duō · Anna, the qipao looks wonderful on you! Over three hundred guests today: my daughter certainly has lots of friends.

anna 恭喜恭喜！婚禮是很神聖的事，祝他們永遠幸福。
gōngxǐ gōngxǐ hūnlǐ shì hěn shénshèng de shì zhù tāmen yǒngyuǎn xìngfú · Congratulations! A wedding is a solemn and precious thing: I wish them happiness forever.

teacher chen 謝謝！你們坐丙桌，美玲的朋友坐丁桌。他們結婚以後要去花蓮玩，過得像神仙一樣。
xièxie nǐmen zuò bǐng zhuō Měilíng de péngyǒu zuò dīng zhuō tāmen jiéhūn yǐhòu yào qù Huālián wán guò de xiàng shénxiān yíyàng · Thank you! You're at table C, and Meiling's friends are at table D. After the wedding they're off to Hualien, to live like immortals for a while.

meiling 儀式快開始了，我們去找位子吧。
yíshì kuài kāishǐ le wǒmen qù zhǎo wèizi ba · The ceremony is about to start: let's find our seats.

anna 美玲，我也要許願：下次喝的是你的喜酒！
Měilíng wǒ yě yào xǔyuàn xià cì hē de shì nǐ de xǐjiǔ · Meiling, I'm making a wish too: that next time it's your wedding banquet!

meiling 喲，別扯到我身上！我媽成天問就夠了。
yāo bié chě dào wǒ shēnshàng wǒ mā chéngtiān wèn jiù gòu le · Oh! Don't drag me into it! My mum asking all day long is enough.

write it trace the grey, then write your own

跑

pǎo
run

笨

bèn
stupid, clumsy

載

zài
carry, give a lift

郵

yóu
post

good to know · Wedding red envelopes in Taiwan usually hold an even amount in new notes, such as 1,200, 1,600 or 2,000 dollars; avoid amounts with a 4. New meaning: 學會 (learn, master) is also a noun, “society, association”: 攝影學會 (photography society).

You’re ready for your first 喝喜酒: what to wear, what to give, and how to read the room with 可見 and 看來.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 193 history and porcelain

Chinese TOCFL B in 220 days
unit 29 · culture & history

Visit a ceramics town, read museum signs with 請勿, and talk about history and old crafts.

請勿 is on every sign in every museum, temple and train in Taiwan. Today you learn to obey it, and to talk about what you see behind the glass.

words

word	pinyin	meaning	example
貴族	guìzú	aristocrat, noble	這些陶瓷是古代貴族用的。 This porcelain was used by nobles long ago.
滅亡	mièwáng	perish, be wiped out	那個國家滅亡了，可是它的陶瓷還在。 That kingdom is long gone, but its porcelain lives on.
俗話	súhuà	saying, proverb	有一句俗話：「活到老，學到老。」 As the saying goes: “Live and learn, as long as you live.”
陳列	chénliè	display, lay out	店裡陳列著很多漂亮的碗。 Lots of beautiful bowls are on display in the shop.
陶瓷	táocí	ceramics, pottery and porcelain	這個地方的陶瓷很有名。 This place is famous for its ceramics.
封建	fēngjiàn	feudal	封建時代，很多女人不能讀書。 In feudal times, many women weren’t allowed to study.
湊	còu	gather, pool together	我們湊錢買了一份禮物。 We pooled our money and bought a present.
裹	guǒ	wrap, bind	他用紙把碗裹好。 He wrapped the bowl up in paper.
發揚	fāyáng	carry on, develop (a tradition)	這家店把老技術發揚下去。 This shop is keeping the old craft alive.
勿	wù	do not (written)	博物館內請勿拍照。 No photography inside the museum.
算起來	suànqǐlái	counting it up, all in all	算起來，我來臺灣已經兩年了。 All told, I’ve been in Taiwan for two years now.
歪	wāi	crooked, slanting	我做的碗有點歪。 The bowl I made is a bit lopsided.
心目中	xīnmùzhōng	in one’s mind, in one’s eyes	在我心目中，她是最好的老師。 In my eyes, she’s the best teacher there is.
以便	yǐbiàn	so that, in order to	請把地址寫清楚，以便我們寄東西給你。 Please write your address clearly so that we can post things to you.
月分	yuèfèn	month (in counting, dates)	七、八月分的遊客最多。 July and August have the most visitors.

正規	zhèngguī	regular, formal, proper	他沒上過正規的學校，可是很會做陶瓷。 He never went to a proper school, but he's brilliant at ceramics.
波動	bōdòng	fluctuate, go up and down	最近菜的價錢波動很大。 Vegetable prices have been going up and down a lot lately.
對策	duìcè	countermeasure, way of dealing with it	遊客太多，博物館想出了新的對策。 There were too many visitors, so the museum came up with a new plan.

pattern (請)勿: please do not (on signs)

(請)勿 verb 。

勿 is a written "don't": you'll see it on signs, tickets and notices. 請勿 + verb is the polite form: 請勿吸菸 (no smoking), 請勿拍照 (no photos). When you speak, say 請不要 or 別.

請勿用手摸文物。 **qǐng wù yòng shǒu mō wénwù** Please do not touch the exhibits.

展覽期間，請勿大聲說話。 **zhǎnlǎn qíjiān qǐng wù dà shēng shuōhuà** Please keep your voices down during the exhibition.

請勿把食物帶進博物館。 **qǐng wù bǎ shíwù dài jìn bówùguǎn** Please do not bring food into the museum.

dialogue please do not touch

david 你們看門口的牌子：「博物館內請勿拍照，請勿用手摸。」

nǐmen kàn ménkǒu de páizi bówùguǎn nèi qǐng wù pāizhào qǐng wù yòng shǒu mō · Look at the sign by the door: “No photography and no touching in the museum.”

meiling 好可惜，這些陶瓷那麼美。不過有一句俗話：「百聞不如一見。」能親眼看到就很好了。

hǎo kěxí zhèxiē táocí nàme měi búguò yǒu yí jù súhuà bǎi wén bùrú yí jiàn néng qīnyǎn kàn dào jiù hěn hǎole · Shame, this porcelain is so beautiful. Still, as the saying goes, seeing once beats hearing a hundred times: it’s great just to see it with our own eyes.

david 這些都是古代貴族用的，有的是皇帝送的。那個國家早就滅亡了，可是它的陶瓷還在。

zhèxiē dōu shì gǔdài guìzú yòng de yǒude shì huángdì sòng de nà ge guójiā zǎo jiù mièwáng le kěshì tā de táocí hái zài · These were all used by nobles long ago; some were gifts from the emperor. That kingdom fell long ago, but its porcelain lives on.

anna 想不到一個碗可以陳列在這裡幾百年。上面的花好細小。

xiǎngbúdào yí ge wǎn kěyǐ chénliè zài zhèlǐ jǐ bǎi nián shàngmiàn de huā hǎo xìxiǎo · Who’d have thought a bowl could sit on display for hundreds of years? The flowers on it are so tiny.

meiling 樓下可以自己做陶瓷，我們也去湊個熱鬧吧！

lóuxià kěyǐ zìjǐ zuò táocí wǒmen yě qù còu ge rènao ba · You can make your own pottery downstairs. Let’s go and join in!

anna 我做的碗好像有點歪……

wǒ zuò de wǎn hǎoxiàng yǒudiǎn wāi · My bowl looks a bit lopsided…

david 歪的碗才特別！你別搖頭。在你心目中，碗是什麼樣子的？

wāi de wǎn cái tèbié nǐ bié yáotóu zài nǐ xīnmùzhōng wǎn shì shénme yàngzi de · A lopsided bowl is special! Stop shaking your head. What does a bowl look like in your mind?

anna 我心目中的碗……是正方形的！

wǒ xīnmùzhōng de wǎn shì zhèngfāngxíng de · The bowl in my mind… is square!

meiling 做好以後，他們會用紙裹好，以便我們帶回家。這家店一直把老技術發揚下去。

zuò hǎo yǐhòu tāmen huì yòng zhǐ guǒ hǎo yǐbiàn wǒmen dài huí jiā zhè jiā diàn yìzhí bǎ lǎo jìshù fāyáng xiaqu · When it’s done they’ll wrap it in paper so we can take it home. This shop has kept the old craft alive all these years.

anna 這裡的陶瓷真好看，我要買一個擱在書桌上。

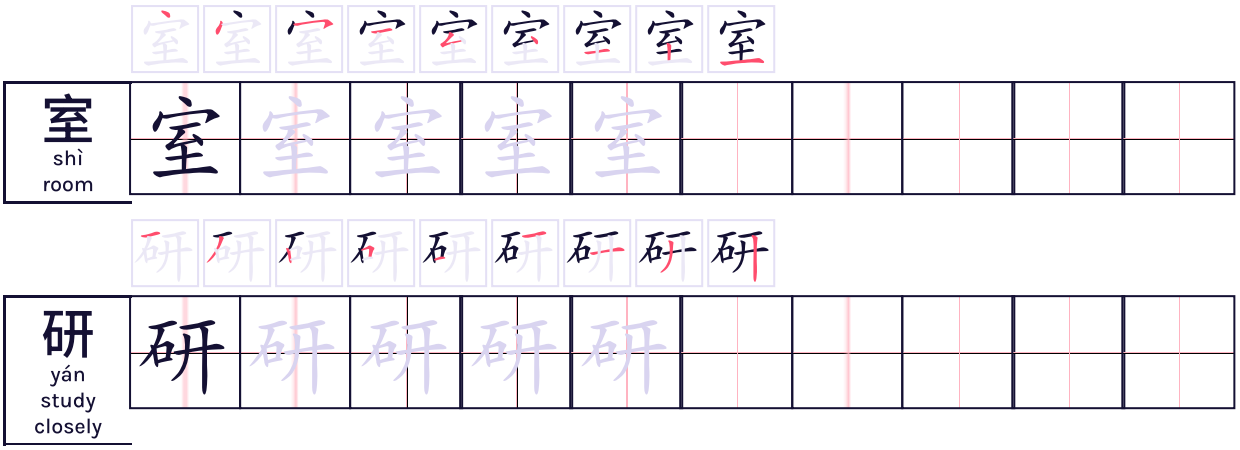
zhèlǐ de táocí zhēn hǎokàn wǒ yào mǎi yí ge gē zài shūzhuō shàng · The porcelain here is gorgeous: I’m going to buy one to put on my desk.

write it trace the grey, then write your own

牠
tā
it (animals)

案 案 案 案 案 案 案 案 案 案

案
àn
case, record



good to know · Sign words to know: 請勿吸菸 (no smoking), 請勿飲食 (no eating or drinking), 請勿觸摸 (do not touch). All of them use 勿. New meaning: 以 is also a written “so as to”: 多練習，以提高水準 (practise more so as to improve).

Every museum and temple sign now speaks to you, and you can talk about the history behind the glass.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 194 festivals and flowers

Chinese TOCFL B in 220 days
unit 29 · culture & history

Talk about festivals, flower arranging and customs, and weigh both sides with 話說回來.

話說回來 is how you turn a conversation round fairly: you've made your point, but then again...

words

word	pinyin	meaning	example
節慶	jiéqìng	festivals, festive celebrations	臺灣每個季節都有不同的節慶。 Taiwan has different festivals in every season.
拜	bài	pay respects to; take (someone) as a master	她十五歲就拜一位老師學插花。 At fifteen she took a teacher as her master and learned flower arranging.
插花	chāhuā	arrange flowers; flower arranging	奶奶很會插花。 Grandma is very good at flower arranging.
回教	huíjiào	Islam	我的回教同學不吃豬肉。 My Muslim classmate doesn't eat pork.
建國	jiànguó	found a country	美國於1776年建國。 The United States was founded in 1776.
教會	jiàohuì	church (the organisation)	這所學校是教會辦的。 This school is run by a church.
天主教	tiānzhǔjiào	Catholicism	這間醫院是天主教的教會辦的。 This hospital is run by the Catholic Church.
搓	cuō	rub, roll (between the hands)	冬天到了，我們一起搓湯圓。 Winter's here: let's roll tangyuan together.
俗話說	súhuàshuō	as the saying goes	俗話說：「好的開始是成功的一半。」 As the saying goes, a good start is half the battle.
現	xiàn	on the spot, now	這些湯圓都是現做的。 These tangyuan are all made on the spot.
吸取	xīqǔ	absorb, draw (a lesson)	我們要從失敗中吸取教訓。 We should learn lessons from our failures.
一大早	yīdàzǎo	early in the morning	奶奶一大早就去市場了。 Grandma went to the market first thing in the morning.
與其	yǔqí	rather than	與其在家看電視，不如出去走走。 Rather than watch TV at home, let's go out for a walk.
陣子	zhènzi	period of time	這陣子我特別忙。 I've been especially busy lately.
不由得	bùyóude	can't help (doing)	看到這些照片，我不由得想起了小時候。 Seeing these photos, I can't help thinking of when I was small.

分明	fēnmíng	clear; clearly	他分明知道，卻說不知道。 He obviously knew, but he said he didn't.
合乎	héhū	conform to, be in line with	這樣做不合乎規矩。 Doing it this way goes against the rules.
緩和	huǎnhé	ease, calm down	喝杯熱茶，可以緩和緊張的心情。 A cup of hot tea can ease your nerves.
話說回來	huàshuōhuílái	but then again	過年很累。話說回來，一年只有一次嘛。 New Year is exhausting. Then again, it's only once a year.

pattern (可是)話說回來: but then again

your first point **。(可是)話說回來** **，the other side**

話說回來 means "but then again": you've said one thing, now you look at the other side. It often follows 可是 or 不過: 這家店很貴。可是話說回來，東西真的很好. It makes you sound fair and thoughtful.

插花很難。可是話說回來，學會了很有意思。 **chāhuā hěn nán kěshì huàshuōhuílái xuéhuì le hěn yǒuyìsi** Flower arranging is hard. But then again, once you've learned it, it's great fun.

過年很累。話說回來，一年只有一次嘛。 **guònián hěn lèi huàshuōhuílái yì nián zhǐyǒu yí cì ma** New Year is exhausting. Then again, it's only once a year.

這家店的湯圓很貴。不過話說回來，都是現做的。 **zhè jiā diàn de tāngyuán hěn guì búguò huàshuōhuílái dōu shì xiàn zuò de** The tangyuan here are expensive. But then again, they're all made on the spot.

dialogue flowers and tangyuan

grandma lin 美玲、安娜，我一大早就去市場買花了。今天教你們插花。
Měilíng Ānnà wǒ yídàzǎo jiù qù shìchǎng mǎi huā le jīntiān jiāo nǐmen chāhuā · Meiling, Anna, I went to the market for flowers first thing this morning. Today I'm teaching you flower arranging.

anna 奶奶，您是跟誰學的？
nǎinai nín shì gēn shéi xué de · Grandma, who did you learn from?

grandma lin 我十五歲就拜一位老師學插花了。學了一輩子，還在學。算起來，已經六十多年了。
wǒ shíwǔ suì jiù bài yí wèi lǎoshī xué chāhuā le xué le yí bèizi hái zài xué suànqǐlái yǐjīng liùshí duō nián le · At fifteen I took a teacher as my master and learned flower arranging. I've been learning all my life, and I'm still learning. All told, that's over sixty years.

meiling 插花好難喔，我插的花分明就像草一樣，還插歪了。
chāhuā hǎo nán ō wǒ chā de huā fēnmíng jiù xiàng cǎo yíyàng hái chā wāi le · Flower arranging is so hard. Mine obviously looks like a clump of grass, and it's crooked too.

grandma lin 慢慢來。可是話說回來，你比我第一次插的好多了。
mànmàn lái kěshì huàshuōhuílái nǐ bǐ wǒ dì yī cì chā de hǎo duō le · Take your time. But then again, yours is much better than my first try.

anna 我本來以為插花很簡單，不料要想這麼多。看到奶奶的花，我不由得想拍照。
wǒ běnlái yǐwéi chāhuā hěn jiǎndān búliào yào xiǎng zhème duō kàn dào nǎinai de huā wǒ bùyóude xiǎng pāizhào · I thought flower arranging was easy, but there's so much to think about. Looking at Grandma's flowers, I can't help wanting to take a photo.

grandma lin 明天是冬至，我們還要搓湯圓。與其買現做的，不如自己做。
míngtiān shì dōngzhì wǒmen háiyào cuō tāngyuán yǔqí mǎi xiàn zuò de bùrú zìjǐ zuò · Tomorrow's the winter solstice, and we're making tangyuan too. Rather than buy them ready-made, let's make our own.

meiling 奶奶，這陣子您太累了。我們做就好，您坐著看。湯圓不太營養，可是一年吃一次沒關係。
nǎinai zhè zhènzi nín tài lèi le wǒmen zuò jiù hǎo nín zuò zhe kàn tāngyuán bú tài yíngyǎng kěshì yì nián chī yí cì méiguānxi · Grandma, you've been doing too much lately. We'll make them: you sit and watch. Tangyuan aren't very nutritious, but once a year is fine.

grandma lin 那我就坐著看。在我心目中，你們做的湯圓最好吃。
nà wǒ jiù zuò zhe kàn zài wǒ xīnmùzhōng nǐmen zuò de tāngyuán zuì hǎochī · Then I'll sit and watch. In my eyes, the tangyuan you two make are the best.

anna 我們學校下個星期也有文化活動，有回教同學做的菜，還有天主教教會的人來唱歌。
wǒmen xuéxiào xià ge xīngqí yě yǒu wénhuà huódòng yǒu huíjiào tóngxué zuò de cài háiyǒu tiānzhǔjiào jiàohuì de rén lái chànggē · Our university has cultural events next week too: food made by Muslim students, and singing from the Catholic church.

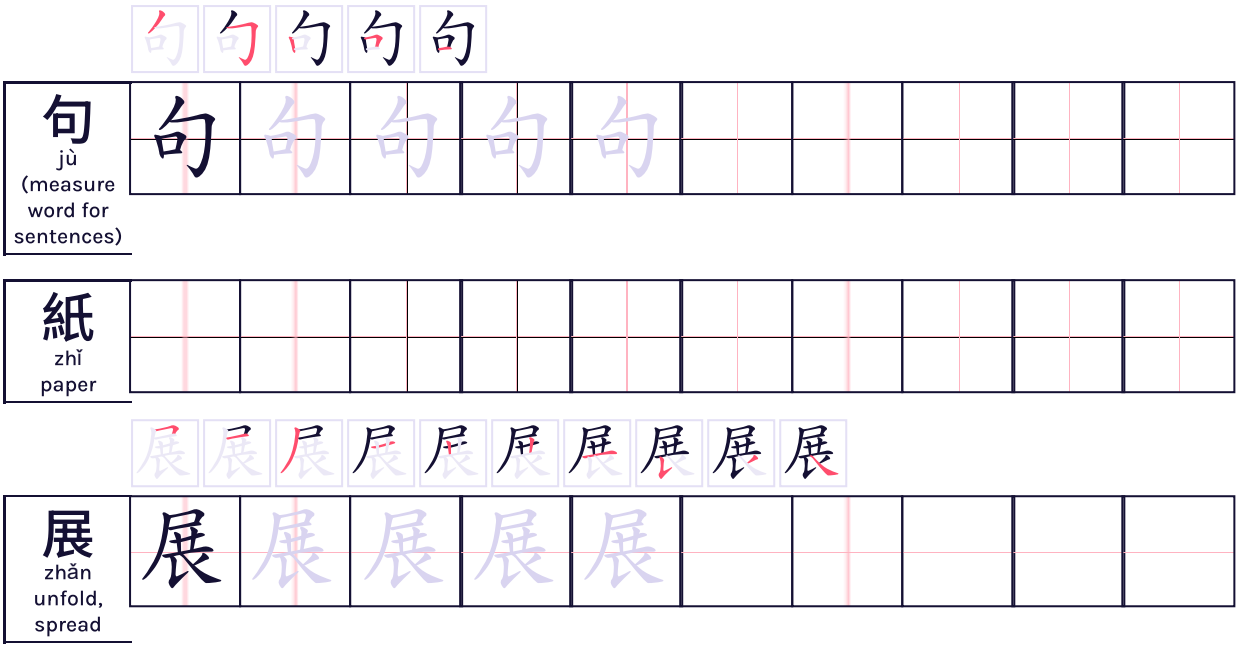
grandma lin 好、好。俗話說：「吃了湯圓，就大一歲。」
hǎo hǎo súhuàshuō chī le tāngyuán jiù dà yí suì · All right, all right. As the saying goes, "Eat your tangyuan and you're a year older."

meiling 奶奶，正月的時候，我們再一起插花吧。
nǎinai zhēngyuè de shíhòu wǒmen zài yìqǐ chāhuā ba · Grandma, let's do flower arranging together again in the first lunar month.

write it trace the grey, then write your own

暑 暑 暑 暑 暑 暑 暑 暑 暑 暑 暑 暑

暑
shǔ
summer heat



good to know · At the winter solstice (冬至, around 22 December) families in Taiwan eat tangyuan; people say eating them makes you “one year older”. New meaning: 營養 (nutrition) is also an adjective, “nutritious”: 這道菜很營養 (this dish is very nutritious). Taiwan is home to many faiths side by side: temples, churches run by the Catholic Church (天主教教會) and others, and mosques where Muslim (回教) communities gather.

You can now make tangyuan with a grandma, talk about festivals, and see both sides with 話說回來. Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 195 mission: a temple fair in lukang

Chinese TOCFL B in 220 days
unit 29 · culture & history

Read a trip notice, find your way round an old town and its temple fair, and talk about history and customs on the way.

Temple fairs are where Taiwan's history, food and festivals meet. Today all of unit 29 comes back in one trip.

chapter 1 the trip notice

teacher chen 大家好，我先念一下這次活動的通知：
dàjiā hǎo wǒ xiān niàn yíxià zhè cì huódòng de tōngzhī · Morning, everyone. First let me read you the notice for today's trip:

teacher chen 「鹿港文化活動：本次活動於星期六一大早七點出發，請勿遲到。大家分成甲、乙、丙、丁四組。鹿港是一個有三百多年歷史的地方，每逢正月，廟口都有熱鬧的節慶活動。我們會參觀老街、廟和文物陳列的地方，也會看傳統的儀式。廟裡請勿大聲說話，拍照前請先問一下。費用一個人五百元，包括中午吃飯和坐車，不再附加別的費用。這陣子天氣變化大，請多帶一件衣服，下雨的時候也用得著。原則上，下午五點坐車回臺北。東西別亂擱，以便大家走的時候不會失掉。」
Lùgǎng wénhuà huódòng běn cì huódòng yú xīngqíliù yídàzǎo qī diǎn chūfā qǐng wù chídào dàjiā fēn chéng jiǎ yǐ bǐng dīng sì zǔ Lùgǎng shì yí ge yǒu sānbǎi duō nián lìshǐ de dìfāng měi féng zhēngyuè miàokǒu dōu yǒu rènao de jiéqìng huódòng wǒmen huì cānguān lǎo jiē miào hé wénwù chénliè de dìfāng yě huì kàn chuántǒng de yíshì miào lǐ qǐng wù dà shēng shuōhuà pāizhào qián qǐng xiān wèn yíxià fèiyòng yí ge rén wǔbǎi yuán bāokuò zhōngwǔ chī fàn hé zuò chē bú zài fùjiā biéde fèiyòng zhè zhènzi tiānqì biànhuà dà qǐng duō dài yí jiàn yīfú xiàyǔ de shíhòu yě yòngdezháo yuánzéshàng xiàwǔ wǔ diǎn zuò chē huí Táiběi dōngxi bié luàn gē yǐbiàn dàjiā zǒu de shíhòu bú huì shīdiào · "Lukang culture trip: we leave first thing on Saturday at 7 am, so please don't be late. Everyone will be split into four groups, A, B, C and D. Lukang is a town with over three hundred years of history, and in the first lunar month there are lively festivities around the temple. We'll visit the old street, the temple and a display of historic objects, and watch a traditional ceremony. Please keep your voices down in the temple, and ask before you take photos. The cost is 500 dollars per person, including lunch and transport, with no extra charges. The weather has been changeable lately, so bring an extra layer: it'll come in handy if it rains. As a rule, the coach leaves for Taipei at 5 pm. Don't leave your things lying around, so nothing gets lost when we go."

anna 老師，現在是正月，我們會看到很多人去拜年嗎？
lǎoshī xiànzài shì zhēngyuè wǒmen huì kàn dào hěn duō rén qù bàinián ma · Teacher, it's the first lunar month: will we see lots of people paying New Year visits?

teacher chen 會！還有人穿傳統的衣服，有的女生穿旗袍。
huì háiyǒu rén chuān chuántǒng de yīfú yǒude nǚshēng chuān qípáo · Yes! Some people wear traditional clothes too, and some women wear qipaos.

meiling 大家的生肖是什麼？我屬龍。
dàjiā de shēngxiào shì shénme wǒ shǔ lóng · What are everyone's zodiac signs? I'm a dragon.

david 我屬老鼠，可見我很會用腦筋！
wǒ shǔ lǎoshǔ kějiàn wǒ hěn huì yòng nǎojīn · I'm a rat, which proves I'm clever!

anna 別看大衛問題這麼多，他睡得最快。你看，他已經閉上眼睛了。
bié kàn Dàwèi wèntí zhème duō tā shuì de zuì kuài nǐ kàn tā yǐjīng bì shàng yǎnjīng le · David may ask a lot of questions, but he falls asleep fastest. Look, his eyes are already closed.

chapter 2 narrow lanes and street food

meiling 想不到這麼細小的巷子裡有這麼多店。有些店已經開了一百多年了。
xiǎngbúdào zhème xìxiǎo de xiàngzi lǐ yǒu zhème duō diàn yǒuxiē diàn yǐjīng kāi le yìbǎi duō nián le · Who'd have thought such narrow lanes could hold so many shops? Some of them have been open for over a hundred years.

anna 這家店的東西都是現做的。老闆把米搓成小圓，再用葉子裹好。
zhè jiā diàn de dōngxi dōu shì xiàn zuò de lǎobǎn bǎ mǐ cuō chéng xiǎo yuán zài yòng yèzi guǒ hǎo · Everything at this shop is made on the spot. The owner rolls the rice into little balls, then wraps them in leaves.

david 我要買十個！這個餅一斤多少錢？在加拿大，我們用磅。
wǒ yào mǎi shí ge zhè ge bǐng yì jīn duōshǎo qián zài Jiānádà wǒmen yòng bàng · I'll have ten! How much is this per catty? In Canada we use pounds.

anna 你分明已經買了十個了！
nǐ fēnmíng yǐjīng mǎi le shí ge le · You've obviously already bought ten!

david 哎呀，一隻貓咬走了我的餅，逃走了！站住！
āiyā yì zhī māo yǎo zǒu le wǒ de bǐng táozǒu le zhànzhù · Oh no, a cat's grabbed my cake and run off! Stop right there!

meiling 大衛，你別大意，人這麼多，東西很容易丟。先喝杯茶，緩和一下心情。
Dàwèi nǐ bié dàyì rén zhème duō dōngxi hěn róngyì diū xiān hē bēi chá huǎnhé yíxià xīnqíng · David, don't get careless: with this many people, it's easy to lose things. Have a cup of tea first and calm down.

david 你們看那家店陳列的陶瓷，以前只有貴族才買得起。這兩個碗顏色的深淺不一樣，好漂亮！
nǐmen kàn nà jiā diàn chénliè de táocí yǐqián zhǐyǒu guìzú cái mǎi de qǐ zhè liǎng ge wǎn yánsè de shēnqiǎn bù yíyàng hǎo piàoliàng · Look at the porcelain on display in that shop: once, only nobles could afford it. These two bowls are different shades. Gorgeous!

meiling 老闆說，一、二月分遊客最多。這些老店一直把傳統的技術發揚下去。
lǎobǎn shuō yī èr yuèfèn yóukè zuìduō zhèxiē lǎo diàn yìzhí bǎ chuántǒng de jìshù fāyáng xiaqu · The owner says January and February have the most visitors. These old shops have kept the traditional crafts going all along.

anna 那邊還有人在教插花。我們湊錢買一個小花瓶，送給王阿姨吧。
nà biān háiyǒu rén zài jiāo chāhuā wǒmen còu qián mǎi yí ge xiǎo huāpíng sòng gěi Wáng āyí ba · And over there someone is teaching flower arranging. Let's pool our money and buy a little vase for Auntie Wang.

chapter 3 a temple full of stories

teacher chen 這座廟是清代建的，有很多傳說和神話。門上畫的，是兩位保護大家的神。
zhè zuò miào shì Qīngdài jiàn de yǒu hěn duō chuánshuō hé shénhuà mén shàng huà de shì liǎng wèi bǎohù dàjiā de shén · This temple was built in the Qing dynasty, and it has lots of legends and myths. The two figures painted on the door are gods who are said to protect people.

anna 廟裡又安靜又神秘，跟外面的熱鬧完全不一樣，感覺很神聖。
miào lǐ yòu ānjìng yòu shénmì gēn wàimiàn de rènao wánquán bù yíyàng gǎnjué hěn shénshèng · Inside the temple it's quiet and mysterious, completely different from the bustle outside. It feels solemn.

david 這些木頭雕刻還保持原始的樣子。這麼重的木頭，古人怎能搬上去？
zhèxiē mùtou diāokè hái bǎochí yuánshǐ de yàngzi zhème zhòng de mùtou gǔ rén zěn néng bān shàng qù · These wooden carvings are still in their original state. How could people long ago get such heavy wood up there?

teacher chen 做這些雕刻的師傅，都沒上過正規的學校。那邊的人在做一個傳統的儀式，一步也不能有差錯。我們站在旁邊看就好，請勿走進去。
zuò zhèxiē diāokè de shīfù dōu méi shàng guò zhèngguī de xuéxiào nà biān de rén zài zuò yí ge chuántǒng de yíshì yí bù yě bù néng yǒu chācuò wǒmen zhàn zài pángbiān kàn jiù hǎo qǐng wù zǒu jìn qù · The craftsmen who made these carvings never went to a proper school. The people over there are performing a traditional ceremony, and not one step can go wrong. We'll just watch from the side; please don't walk in.

anna 我想起博物館裡的畫：古時候，大家見到皇帝都要跪下。
wǒ xiǎng qǐ bówùguǎn lǐ de huà gǔ shíhòu dàjiā jiàn dào huángdì dōu yào guì xià · It reminds me of the painting in the museum: in the old days, everyone had to kneel before the emperor.

david 清代早就滅亡了，可是這座廟還在。加拿大1867年才建國，比這座廟還年輕！
Qīngdài zǎo jiù mièwáng le kěshì zhè zuò miào hái zài Jiānádà nián cái jiànguó bǐ zhè zuò miào hái niánqīng · The Qing dynasty fell long ago, but this temple is still here. Canada was only founded in 1867: it's younger than this temple!

teacher chen 每個人的信仰不同，可是大家都尊重這個地方。我們也要尊重，這樣才合乎規矩。
měi ge rén de xìnyǎng bùtóng kěshì dàjiā dōu zūnzhòng zhè ge dìfāng wǒmen yě yào zūnzhòng zhèyàng cái héhū guījǔ · People have different beliefs, but everyone respects this place, and so should we: that's only proper.

anna 在英國也一樣。我家附近有天主教教會，我也有很多回教朋友，大家都互相尊重。
zài Yīngguó yě yíyàng wǒ jiā fùjìn yǒu tiānzhǔjiào jiàohuì wǒ yě yǒu hěn duō huíjiào péngyǒu dàjiā dōu hùxiāng zūnzhòng · It's the same in the UK. There's a Catholic church near my home, and I have lots of Muslim friends: everyone respects each other.

chapter 4 what did we learn?

teacher chen 今天大家有什麼感想？我們晚上八點抵臺北。

jīntiān dàjiā yǒu shénme gǎnxiǎng wǒmen wǎnshàng bā diǎn dǐ Táiběi · So, what did everyone think of today? We get into Taipei at eight this evening.

meiling 我小時候每逢過節都跟奶奶去廟口，現在看到這些，不由得想起她。吃了這麼多小吃，我現在過得像神仙一樣。

wǒ xiǎo shíhòu měi féng guòjié dōu gēn nǎinai qù miàokǒu xiànzài kàn dào zhèxiē bùyóude xiǎng qǐ tā chī le zhème duō xiǎochī wǒ xiànzài guò de xiàng shénxiān yíyàng · When I was little I went to the temple fair with Grandma at every festival. Seeing all this, I can't help thinking of her. And after all those snacks, I feel like an immortal.

anna 我以前覺得歷史很無聊。話說回來，今天我一點也不覺得無聊。元旦去看日出，上次去喝喜酒，今天來鹿港，認識臺灣文化有很多途徑。

wǒ yǐqián juéde lìshǐ hěn wúliáo huàshuōhuílái jīntiān wǒ yìdiǎn yě bù juéde wúliáo yuándàn qù kàn rìchū shàng cì qù hē xǐjiǔ jīntiān lái Lùgǎng rènshì Táiwān wénhuà yǒu hěn duō tújìng · I used to think history was boring. But then again, I wasn't bored for a second today. Sunrise on New Year's Day, a wedding banquet last time, Lukang today: there are so many ways to get to know Taiwanese culture.

david 與臺北相比，鹿港安靜多了。與其在教室看書，不如來這裡走一走。我絕不會忘記今天。

yǔ Táiběi xiāng bǐ Lùgǎng ānjìng duō le yǔqí zài jiàoshì kàn shū bùrú lái zhèlǐ zǒu yi zou wǒ juébú huì wàngjì jīntiān · Compared with Taipei, Lukang is so peaceful. Better to come and walk round here than read about it in a classroom. I'll never forget today.

teacher chen 說得好。俗話說：「百聞不如一見。」

shuō de hǎo súhuàshuō bǎi wén bùrú yí jiàn · Well said. As the saying goes, "Seeing once beats hearing a hundred times."

anna 這句俗話是什麼意思？是說我們要從生活中吸取經驗嗎？

zhè jù súhuà shì shénme yìsi shì shuō wǒmen yào cóng shēnghuó zhōng xīqǔ jīngyàn ma · What does that saying mean? That we should learn from real life?

teacher chen 對。封建時代的人很少有機會出門，現在我們有很多機會，要好好把握。

duì fēngjiàn shídài de rén hěn shǎo yǒu jīhuì chūmén xiànzài wǒmen yǒu hěn duō jīhuì yào hǎohǎo bǎwò · Exactly. In feudal times people rarely had the chance to travel. Today we have plenty of chances, and we should make the most of them.

meiling 我許願明年還能一起出來玩！

wǒ xǔyuàn míngnián hái néng yìqǐ chū lái wán · My wish is that we can all go on a trip together again next year!

david 最近車票的價錢波動很大，我們得早點想個對策。

zuìjìn chēpiào de jiàqián bōdòng hěn dà wǒmen děi zǎodiǎn xiǎng ge duìcè · Ticket prices have been jumping around lately: we'd better plan ahead.

teacher chen 好。可是下次大衛別成天問問題，你搖頭也沒有用！

hǎo kěshì xià cì Dàwèi bié chéngtiān wèn wèntí nǐ yáotóu yě méi yǒuyòng · Fine. But next time, David, no asking questions all day long. And there's no use shaking your head!

chapter 5 lukang at new year

teacher chen 「鹿港老街，熱鬧過年」

Lùgǎng lǎo jiē rènao guònián · "Lukang's Old Street, Busy at New Year."

teacher chen 記者今天來到鹿港。正月的老街，擠滿了從各地來的遊客，有的人穿著傳統的衣服，有的人提著剛買的小吃，巷子裡到處是笑聲。

jìzhě jīntiān lái dào Lùgǎng zhēngyuè de lǎo jiē jǐ mǎn le cóng gè dì lái de yóukè yǒude rén chuān zhe chuántǒng de yīfú yǒude rén tí zhe gāng mǎi de xiǎochī xiàngzi lǐ dàochù shì xiào shēng · Our reporter came to Lukang today. In the first lunar month the old street is packed with visitors from all over; some wear traditional clothes, others carry snacks they have just bought, and laughter fills the lanes.

teacher chen 老街的老闆們說，今年的遊客，比去年多了兩成。許多已經開了一百多年的老店，今天從早上忙到晚上，傳統的點心一做好就賣光了。有一位老闆說，雖然這幾年工作很辛苦，可是看到年輕人願意學做傳統的點心，他覺得很高興。

lǎo jiē de lǎobǎnmen shuō jīnnián de yóukè bǐ qùnián duō le liǎng chéng xǔduō yǐjīng kāi le yìbǎi duō nián de lǎo diàn jīntiān cóng zǎoshàng máng dào wǎnshàng chuántǒng de diǎnxīn yí zuò hǎo jiù mài guāng le yǒu yí wèi lǎobǎn shuō suīrán zhè jǐ nián gōngzuò hěn xīnkǔ kěshì kàn dào niánqīng rén yuànyì xué zuò chuántǒng de diǎnxīn tā juéde hěn gāoxìng · The shop owners on the old street say this year's visitors are twenty per cent up on last year. Many shops that have been open for over a hundred years were busy from morning to night, and the traditional snacks sold out as soon as they were made. One owner said that although the last few years have been hard work, seeing young people willing to learn to make traditional snacks makes him very happy.

teacher chen 除了吃的東西以外，老街上還有許多活動：師傅當場表演木頭雕刻，老先生教小朋友插花，旁邊的小店賣的陶瓷碗，也吸引了不少外國遊客。

chúle chī de dōngxi yǐwài lǎo jiē shàng háiyǒu xǔduō huódòng shīfù dāngchǎng biǎoyǎn mùtou diāokè lǎo xiānshēng jiāo xiǎopéngyǒu chāhuā pángbiān de xiǎo diàn mài de táocí wǎn yě xīyǐn le bùshǎo wàiguó yóukè · Besides food there are many activities on the old street: craftsmen carve wood on the spot, an old gentleman teaches children flower arranging, and the ceramic bowls sold in the little shop next door have drawn quite a few foreign visitors.

teacher chen 不過，人太多也帶來了一些問題。鹿港的街道很窄，一到假日，路上常常塞車，垃圾也變多了。當地的老闆們希望大家來玩的時候，把垃圾帶走，並且多坐公車。

búguò rén tài duō yě dàilái le yìxiē wèntí Lùgǎng de jiēdào hěn zhǎi yí dào jiàrì lù shàng chángcháng sāichē lèsè yě biàn duō le dāngdì de lǎobǎnmen xīwàng dàjiā lái wán de shíhòu bǎ lèsè dài zǒu bìngqiě duō zuò gōngchē · However, too many people also brings problems. Lukang's streets are narrow, so on holidays the roads are often jammed and there is more rubbish. The local owners hope that visitors will take their rubbish away and travel more by bus.

teacher chen 歷史不只在書本裡，也在這些小巷和老店裡。要讓傳統留下去，需要當地的人、遊客，還有我們每一個人一起努力。以上是記者的報導。

lìshǐ bù zhǐ zài shū běn lǐ yě zài zhèxiē xiǎo xiàng hé lǎo diàn lǐ yào ràng chuántǒng liú xiaqu xūyào dāngdì de rén yóukè háiyǒu wǒmen měi yí ge rén yìqǐ nǔlì yǐshàng shì jìzhě de bàodǎo · History isn't only in books; it is also in these lanes and old shops. To keep a tradition alive, local people, visitors and each one of us must work together. That was our reporter's report.

You spent a whole day in an old Taiwanese town in Chinese: notices, street food, a temple and a heartfelt chat on the way home.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**